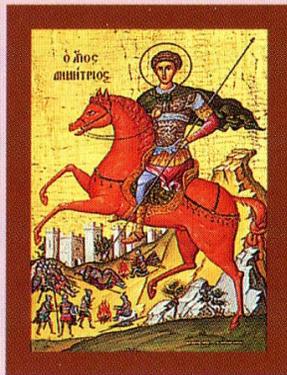
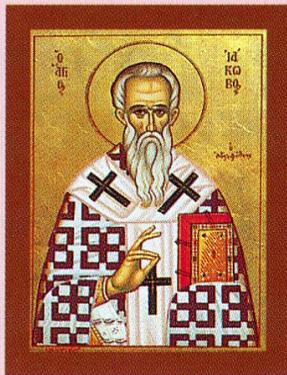
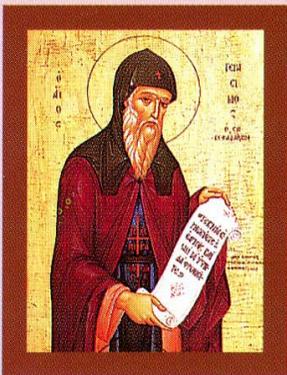
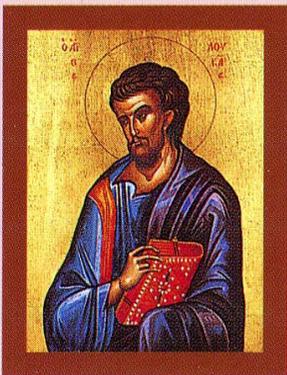
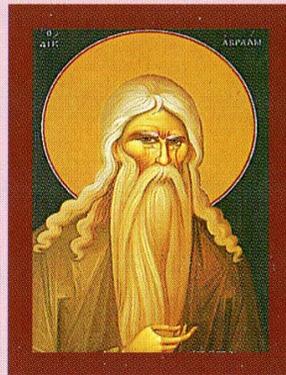
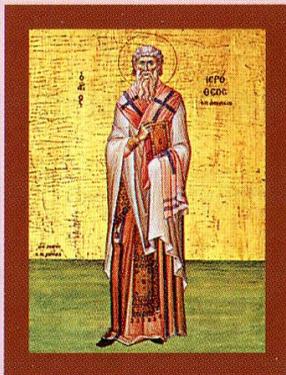
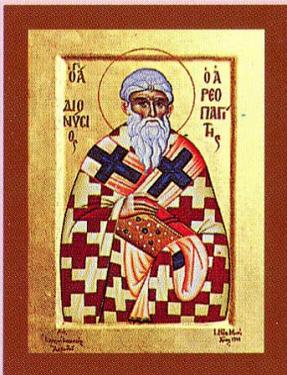
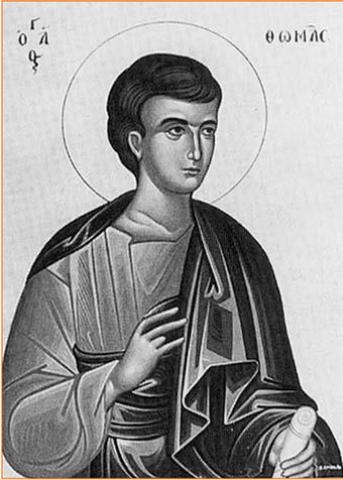


# Ο Κ Τ Ω Β Ρ Ι Ο Σ





**2 OTTOBRE 2022**  
**DOMENICA XVII**  
**II DI SAN LUCA.**

**SAN CIPRIANO IEROMARTIRE.**  
**SANTA GIUSTINA VERGINE**

*Tono pl. IV; Eothinòn VI*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasilefen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Ex ìpsus katìlthes, o èfsplachnos, tafin katedhèxo triìmeron, ina imàs eleftheròsis

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle

ton pathòn. I Zoì ke i anàstasis imòn, Kìrie dhòxa si.

passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilulia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

### APOLITIKIA

Ex ìpsus katilthes, o èfsplachnos, tafìn katedhèxo triìmeron, ina imàs eleftheròsis ton pathòn. I Zoì ke i anàstasis imòn, Kìrie dhòxa si.

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

Ke tròpon mètochos, ke thrònnon diàdochos tòn apostòlon ghenòmenos tin pràxin eùres, theòpnevste, is theorias epibasin; dià tùto tòn lògon tis alithias orthotomòn, ke ti pìsti enitlìsas mèchris èmatos, Jeromàrtis Kiprianò, prèsvève Christò to Theò, sothine tas psichàs imòn.

Come fosti partecipe dei santi costumi, così sei divenuto anche erede del seggio degli Apostoli e, ispirato da Dio, hai trovato il metodo di ascendere alla divina contemplazione: perciò distribuendo la parola della verità, hai combattuto fino al sangue per la fede. O Jeromartire Cipriano, prega Cristo Dio di salvare le anime nostre.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomìan su, nìkas tis Ecclesiàs katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhìa tu Stavru su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù sìmeron isàghete en to ìko  
Kirìu, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skinì  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvatore,  
il preziosissimo talamo e  
Vergine, il tesoro sacro della gloria  
di Dio viene introdotto in questo  
giorno nella casa del Signore,  
recando con sé la grazia dello Spirito  
divino; a Lei inneggiano gli Angeli  
di Dio: Costei è celeste dimora.

## APOSTOLOS (2 Cor 6, 16-18; 7, 1)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75,12)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75,2)

### Dalla seconda lettera di San Paolo ai Corinti

Fratelli, voi siete il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto:

*Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò  
e sarò il loro Dio,  
ed essi saranno il mio popolo.*

*Perciò uscite di mezzo a loro  
e separatevi, dice il Signore,  
non toccate nulla d'impuro.*

*E io vi accoglierò  
e sarò per voi un padre  
e voi sarete per me figli e figlie,  
dice il Signore onnipotente.*

In possesso dunque di queste premesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la santificazione, nel timore di Dio.

*Alliluia,*

-Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro salvatore. (Sal 94,1)

*Alliluia* (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal 94,2*)

*Alliluià* (3 volte).

### **VANGELO (Luca. 6, 31-36)**

Disse Gesù alla folla: Ciò che volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate di ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto.

Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'altissimo; perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi. Siate misericordiosi come è misericordioso il Padre vostro.

#### **KINONIKON:**

Enite ton Kirion ek ton uranòn;      Lodate il Signore dai cieli,  
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluià.      lodatelo lassù nell'alto. Alliluià.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**9 OTTOBRE 2022  
DOMENICA XVIII  
(III DI SAN LUCA)**

**San Giacomo Alfeo, Apostolo.  
Santi Andronico e Atanasia.**

*Tono I; Eothinòn VII*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to  
Kirìo, ke psàllin to onòmatì  
su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore,  
ed inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasìlefen, efrè-  
pian enedhìsato, enedhìsato o  
Kìrios dhinamin ke  
periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si:  
Allilulia

**Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è  
ammantato di forza e se n'è  
cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilulia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theò to  
Sotìri imòn.**

Tu lithu sfraghìsthèndos ipò ton  
Iudhèon ke stratiotòn

**Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.**

Sigillata la pietra dai giudei,  
mentre i soldati erano a guardia

filassòndon to achrandòn su Sòma, anèstis triimeros, Sòtir, dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn evòn si, Zoodhòta; Dhòxa ti Anastàsi su, Christè; dhòxa ti vasiliàs su, dhòxa ti ikonomìa su, mòne filànthrope.

del tuo corpo immacolato, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, Datore di vita: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

### APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos ipò ton Iudhèon ke stratiotòn filassòndon to achrandòn su Sòma, anèstis triimeros, Sòtir, dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn evòn si, Zoodhòta; Dhòxa ti Anastàsi su, Christè; dhòxa ti vasiliàs su, dhòxa ti ikonomìa su, mòne filànthrope.

Sigillata la pietra dai giudei, mentre i soldati erano a guardia del tuo corpo immacolato, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, Datore di vita: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

Apòstole àghie Iàkove prè sveve to eleìmoni Theò, ina ptesmàton àfesin paràschi tes psichès imòn.

Santo apostolo Giacomo intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle nostre anime la remissione delle colpe.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomìan su,

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi

nikas tis Ecclesiās katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

### KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politìmitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tu  
Theù simeron isàghete en to iko  
Kirìu, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skinì  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvato-  
re, il preziosissimo talamo e  
Vergine, il tesoro sacro della gloria  
di Dio viene introdotto in questo  
giorno nella casa del Signore,  
recando con sé la grazia dello Spirito  
divino; a Lei inneggiano gli Angeli  
di Dio: Costei è celeste dimora.

### APOSTOLOS (2 Cor 9, 6-11)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32,22)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32,1)

#### Dalla seconda lettera di San Paolo ai Corinti.

Fratelli, chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà.

Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non con tristezza né per forza, perché Dio ama chi dona con gioia. Del resto, Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia perché, avendo sempre il necessario in tutto, possiate compiere generosamente tutte le opere di bene, come sta scritto:

*ha largheggiato, ha dato ai poveri;  
la sua giustizia dura in eterno.*

Colui che somministra il seme al seminatore e il pane per il nutrimento, somministrerà e moltiplicherà anche la vostra

semente e farà crescere i frutti della vostra giustizia. Così sarete ricchi per ogni generosità, la quale poi farà salire a Dio l'inno di ringraziamento per mezzo nostro.

*Alliluià* (3 volte).

- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal 17,48)

*Alliluià* (3 volte).

- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo Unto. (Sal 17,51)

*Alliluià* (3 volte).

### **VANGELO (Luca. 7, 11-16)**

In quel tempo Gesù si recò in una città chiamata Nain e facevano la strada con lui i discepoli e grande folla.

Quando fu vicino alla porta della città, ecco che veniva portato al sepolcro un morto, figlio unico di madre vedova; e molta gente della città era con lei.

Vedendola, il Signore ne ebbe compassione e le disse: “Non piangere!”. E accostatosi toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: “Giovinetto, dico a te, alzati!”. Il morto si levò a sedere e incominciò a parlare. Ed egli lo diede alla madre.

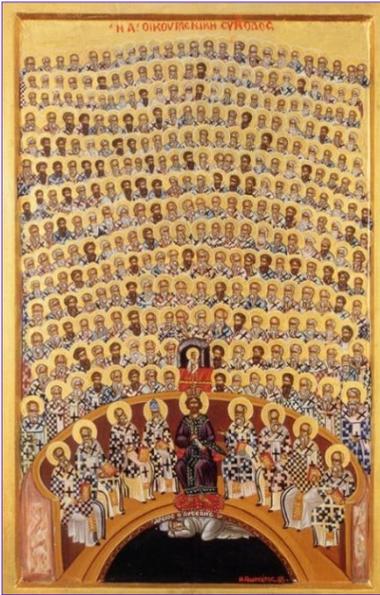
Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio dicendo: “Un grande profeta è sorto tra noi e Dio ha visitato il suo popolo”.

### **KINONIKON**

Enite ton Kirion ek ton      Lodate il Signore dai cieli,  
uranòn; enite aftòn en tis      lodatelo lassù nell'alto. Allilùia.  
ipsistis. Alliluià.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**16 OTTOBRE 2022  
DOMENICA IV DI S. LUCA:  
DEI SANTI PADRI DEL VII  
CONCILIO ECUMENICO.**

**SAN LONGINO CENTURIONE.**

*Tono II; Eothinòn VIII*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to  
Kirìo, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed  
inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kirìos evasilefen, efrè-  
pian enedhìsato, enedhìsato o  
Kirìos dhìnamin ke  
periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si:  
Alliluaia

**Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è  
ammantato di forza e se n'è  
cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluaia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theò to  
Sotìri imòn.**

Òte katilthes pros ton thàton, i  
zoi i athànos, tòte ton Àdhin

**Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.**

Quando discendesti nella morte, o  
vita immortale, allora mettesti a

enèkrosas ti astrapì tis Theòtitos;  
òte dhe ke tus tethneòtas ek ton  
katachthonion anèstisas, pàse e  
Dhinàmis ton epuranìon  
ekràvgazon; Zoodhòta Christè, o  
Theòs imòn, dhòxa si.

morte l'Ade con la folgore della tua  
divinità; e quando risuscitasti i  
morti dalle regioni sotterranee, tutte  
le schiere delle regioni celesti  
gridavano: O Cristo datore di vita,  
Dio nostro, gloria a te.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-  
stàs ek nekron, psàllondàs si:  
Allilulia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilulia.

### APOLITIKIA

Òte katilthes pros ton thànaton,  
i zoì i athànatos, tòte ton Àdhin  
enèkrosas ti astrapì tis Theòtitos;  
òte dhe ke tus tethneòtas ek ton  
katachthonion anèstisas, pàse e  
Dhinàmis ton epuranìon  
ekràvgazon; Zoodhòta Christè, o  
Theòs imòn, dhòxa si.

Quando discendesti nella morte,  
o vita immortale, allora mettesti a  
morte l'Ade con la folgore della tua  
divinità; e quando risuscitasti i  
morti dalle regioni sotterranee, tutte  
le schiere delle regioni celesti  
gridavano: O Cristo datore di vita,  
Dio nostro, gloria a te.

Iperdhedhoxasmènos ì, Christè  
o Theòs imòn, o fostiras epì ghìs  
tus Patèras imòn themeliòsas, ke  
dhi' aftòn pros tin alithinìn pìstin  
pàndas imàs odhighìsas,  
polièfsplanchne, dhòxa si.

Cristo Dio nostro, sei oltre ogni  
dire glorioso! Tu ci hai dato i Santi  
Padri luminari della terra, e, per  
mezzo di essi, ci hai condotto alla  
vera fede; o Dio misericordioso,  
gloria a te.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e  
benedici la tua eredità, concedi alla  
tua Chiesa vittoria sui nemici e  
custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù sìmeron isàghete en to ìko  
Kiriù, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skinì  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvatore, il  
preziosissimo talamo e Vergine, il  
tesoro sacro della gloria di Dio viene  
introdotto in questo giorno nella casa  
del Signore, recando con sé la grazia  
dello Spirito divino; a Lei inneggiano  
gli Angeli di Dio: Costei è celeste  
dimora.

## APOSTOLOS (Tito 3, 8-15)

- Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan. 3,26).
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dan. 3,27).

### Dalla lettera di San Paolo a Tito.

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni sta lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Àrtema o Tìchico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo, che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi!

Allilulia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2).

Allilulia (3 volte).

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18).

Alliluià (3 volte).

### VANGELO (Luca. 8, 5-15)

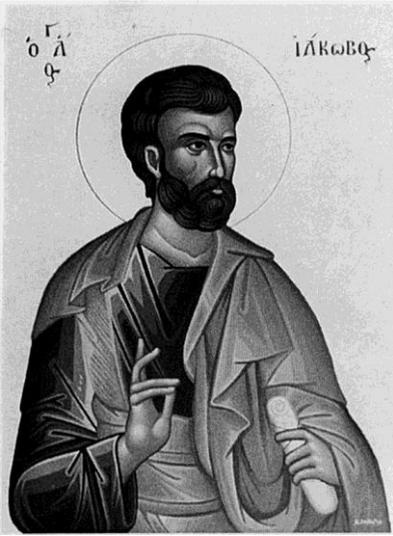
Disse il Signore questa parabola: “Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto”. Detto questo, esclamò: “Chi ha orecchi per intendere, intenda!”. I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli disse: “A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dai loro cuori, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono coloro che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che, dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che, dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza.

### KINONIKON

Enìte ton Kirion ek ton uranòn;      Lodate il Signore dai cieli,  
enìte aftòn en tis ipsìstis. Alliluià.      lodatelo lassù nell'alto. Alliluià.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**23 OTTOBRE 2022**  
**DOMENICA XX**  
**(VI DI SAN LUCA)**  
**SAN GIACOMO APOSTOLO E**  
**IEROMARTIRE, PRIMO**  
**VESCOVO DI**  
**GERUSALEMME.**

*Tono III; Eothinòn IX*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasìlefen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Effrenèstho ta urània, agalliàstho ta epìghia, òti epìise kràtos en vrachìoni aftù o

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il

Kìrios epàtise to thanàto ton thanàton, protòtokos ton nekròn eghèneto, ek kilias Àdhu errisato imàs, ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dei morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

### APOLITIKIA

Effrenèstho ta urània, agalliàstho ta epìghia, òti epiise kràtos en vrachioni aftù o Kìrios epàtise to thanàto ton thanàton, protòtokos ton nekròn eghèneto, ek kilias Àdhu errisato imàs, ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dei morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Os tu Kirìu mathitis anedèxo, Dikee, to evaghèlion os màrtis èchis to aparàtrepton tin parrisian os Adelfòtheos, to, Presvevin os ierarchis presveve Christò to Theò sothine tas psichàs imon.

Come discepolo del Signore, tu hai accolto, o giusto, il vangelo; come martire, possiedi l'immutabile saldezza, la franchezza, come fratello di Dio, l'intercessione, come pontefice. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nikas tis Ecclesiàs katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhìa tu Stavrù su politevmà.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù sìmeron isàghete en to ìko  
Kiriù, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skinì  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvatore,  
il preziosissimo talamo e Vergine, il  
tesoro sacro della gloria di Dio viene  
introdotto in questo giorno nella  
casa del Signore, recando con sé la  
grazia dello Spirito divino; a Lei  
inneggiano gli Angeli di Dio: Costei  
è celeste dimora.

## APOSTOLOS (Gal 1, 11-19)

- Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18,5)
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

### Dalla lettera di San Paolo ai Galati.

Vi dichiaro fratelli, che il vangelo da me annunziato non è modellato sull'uomo; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo, come io perseguitassi fieramente la Chiesa di Dio e la devastassi, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando colui che mi scelse sin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia si compiacque di rivelare a me suo Figlio perché lo annunziassi in mezzo ai pagani, subito, senza consultare nessun uomo, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. In seguito, dopo tre anni andai a Gerusalemme per consultare Cefa, e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro; ma solo Giacomo, il fratello del signore.

Alliluia (3 volte).

- I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua fedeltà nell'assemblea dei Santi. (Sal. 88, 6).

Alliluia (3 volte).

- Dio è tremendo nell'assemblea dei Santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Sal. 88, 8).

Alliluia (3 volte).

### VANGELO (Luca. 8, 26-39)

In quel tempo, Gesù e i suoi approdarono nella regione dei Gerasèni, che sta di fronte alla Galilea. Era appena sceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demòni. Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri. Alla vista di Gesù gli si gettò ai piedi urlando e disse a gran voce: “Che vuoi da me, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi!”. Gesù infatti stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell'uomo. Molte volte infatti s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti. Gesù gli domandò: “Qual è il tuo nome?”. Rispose: “Legione”, perché molti demòni erano entrati in lui. E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso. Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci; ed egli lo permise. I demòni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò. Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi. La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da Gesù e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demòni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù; e furono presi da spavento. Quelli che erano stati spettatori riferirono come l'indemoniato era stato guarito. Allora tutta la popolazione del territorio dei Gerasèni gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro. L'uomo dal quale erano usciti i demòni gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo: “Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto”. L'uomo se ne andò, proclamando per tutta la città quello che Gesù gli aveva fatto.

***Mercoledì 26: San Demetrio megalomartire.***

***Ricordo del grande sisma di Costantinopoli.***

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**30 OTTOBRE 2022**  
**DOMENICA XXI**  
**(VII DI SAN LUCA)**  
**SANTI ZENOBIO E ZENOBIA MARTIRI**

*Tono IV; Eothinòn X*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kirios evasilefen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilulia

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

To fedhròn tis Anastàseos kirigma, ek tu Anghèlu mathùse e tu Kirìu Mathìtrie, ke tin prigonikìn apòfasin aporrìpsase, tis Apostòlis kafchòmene èlegon: Eskìlefte o thànatos ighèrthi Christòs o Theòs, dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepole del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

## ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

## APOLITIKIA

To fedhròn tis Anastàseos kirigma, ek tu Anghèlu mathùse e tu Kiriu Mathìtrie, ke tin progonikìn apòfasin aporrìpsase, tis Apostòlis kafchòmene èlegon: Eskilefte o thànatos ighèrthi Christòs o Theòs, dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

I martirès su Kirie en ti athlisi avtòn stefànus ekomisanto tis aftarsias ek su tu Theù imòn, èchontes tin ischìn su tus tirànnus kathìlon èthravsan ke demònnon ta anischira thràsi. Avtòn Tes ikesies Christà o Theòs sòson tas psichàs imòn..

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepolo del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità, con la tua forza infatti hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

## APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nikas tis Ecclisias katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhia tu Stavru su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros, i politimitos pastàs ke Parthènos,

Il purissimo tempio del Salvatore, il talamo preziosissimo e verginale, il

to ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tu  
Theù sìmeron isàghete en to ìko  
Kirìu, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnevmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skìnì  
epurànios.

tesoro sacro della gloria di Dio, è oggi  
introdotto nella casa del Signore,  
portandovi, insieme, la grazia del  
divino Spirito; e gli angeli di Dio a lei  
inneggiano: Costei è celeste dimora.

### **APOSTOLOS (Gal 2, 16-20)**

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 46, 7)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, Quanto sei grande. (Sal 46, 2)

### **Dalla lettera di San Paolo ai Galati.**

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge *non verrà mai giustifcato nessuno*". Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti, se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma cristo vive in me. Questa vita che vivo nella carne io la vivo nella fede del figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

Allilulia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5)

Allilulia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà perciò ti unse il Signore, tuo Dio con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Allilulia (3 volte).

## VANGELO (Luca. 8, 41-56)

In quel tempo, un uomo di nome Giàiro, che era capo della sinagoga, andò da Gesù e, gettatosi ai piedi di Gesù, lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino, le folle gli si accalcavano attorno. Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire, gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso di sangue si arrestò. Gesù disse: “Chi mi ha toccato?”. Mentre tutti negavano, Pietro disse: “Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia”. Ma Gesù disse: “Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me”. Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l'aveva toccato, e come era stata subito guarita. Egli le disse: “Figlia, la tua fede ti ha salvata, va' in pace!”. Stava ancora parlando quando venne uno della casa del capo della sinagoga a dirgli: “Tua figlia è morta, non disturbare più il maestro”. Ma Gesù che aveva udito rispose: “Non temere, soltanto abbi fede e sarà salvata”. Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con sé, all'infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla. Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei. Gesù disse: “Non piangete, perché non è morta, ma dorme”. Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: “Fanciulla, alzati!”. Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all'istante. Egli ordinò di darle da mangiare. I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

### KINONIKON

Enite ton Kirion ek ton uranòn;      Lodate il Signore dai cieli,  
enite aftòn en tis ipsistis.      Iodatelo lassù nell'alto. Alliluià.  
Alliluià..

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*

